

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №1, Том 10 / 2019, No 1, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/20SCSK119.pdf>

Статья опубликована 07.05.2019

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Масягина В.Д. Заимствование иностранных слов: влияние на культуру речи россиян // Мир науки.

Социология, филология, культурология, 2019 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/20SCSK119.pdf> (доступ свободный).

Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Masyagina V.D. (2019). Borrowing foreign words: the impact on the culture of Russian speech. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 1(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/20SCSK119.pdf> (in Russian)

УДК 316

**Масягина Виктория Дмитриевна**

ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет», Москва, Россия

Студентка 4 курса по специальности социология

E-mail: [VikaM.97@mail.ru](mailto:VikaM.97@mail.ru)

## **Заимствование иностранных слов: влияние на культуру речи россиян**

**Аннотация.** В статье рассматривается заимствование иностранных слов в русской речи как сложный процесс, являющийся частью взаимодействия различных культур. Языковая картина мира является одной из форм восприятия окружающего мира, она показывает, насколько реализована национальная культура. Язык отображает национальную идентичность и максимально проявляется в живой речи. Каждый человек становится полноценной личностью и носителем национальности в ходе воспитания, освоения ценностей, традиций и норм поведения. Этот процесс происходит посредством использования языка как средства общения, взаимодействия и обучения. Подчеркивается, все чаще в речи людей употребляются заимствованные слова. Акцентируется, проблема не только в том, что иностранные слова бесконтрольно появляются в нашем языке, но и в том, как они понимаются, интерпретируются и в каком смысле используются людьми. В статье проведен анализ данных различных социологических исследований, целью которых было выявить отношение людей к заимствованию иностранных слов в русскую речь, а также осведомленность в значении этих слов. Анализ вышеупомянутого материала показывает, что основным носителем иностранных слов в речи является молодежь, которая не всегда имеет правильное представление о значении того или иного слова. Установлено, что представителей старшего поколения раздражает данное явление, они считают, что появление иностранных слов в русской речи только засоряет язык. На предложение ввести штраф за использование иностранных слов, имеющих аналог в русском языке, старшее поколение отнеслось положительно, в то время как молодежь отреагировала отрицательно.

**Ключевые слова:** иноязычные слова; заимствованные слова; языковая среда; культура речи

## Введение

На сегодняшний день нет ни одного цивилизованного уголка, которого бы не затронула глобализация. Если рассуждать о ней в аспекте культурной сферы, то можно сказать, что глобализация – универсальное распространение однородных культурных образцов и постепенное создание единой глобальной системы экономики и социального управления, происходящее неизбежно за счет абстрагирования от национальных традиций и особенностей [1]. Именно поэтому так важно уметь находить общий язык и эффективно взаимодействовать. Это позволит выявить проблемы и противоречия, возникающие в процессе глобализации, а также способы их решения [2]. Мы видим, что имеет смысл говорить о том, что глобализация затрагивает и культурную сферу общества, в частности такую ее составляющую, как культура речи. Мы каждый день наблюдаем, как во многих сферах российской общественной жизни появляются иностранные слова – это последствия внедрения других культур, и, прежде всего, американской. Основными источниками иноязычной лексики являются интернет, терминология которого основана на английском языке, телевидение, насыщенное копиями американских программ, а также каждодневное взаимодействие человека с иностранными словами в различных сферах. Это все объясняет актуальность данной проблемы, которую я хочу затронуть в своей статье.

Стоит начать с того, что язык всегда являлся зеркалом национальной культуры того или иного общества, он являлся и является по сегодняшний день огромной культурной и интеллектуальной ценностью. Помимо этого, не стоит забывать, что язык является и средством общения людей друг с другом. Язык сродни воздуху: мы им дышим, занятые своими обычными делами, обычно не замечая или, во всяком случае, не думая о своем дыхании. Любое общество создает органическую связь своей цивилизованности с родным языком. Язык – признак нации, он органически связан с культурой, он развивается в ней и выражает ее. В широком смысле слова культура – это качественная характеристика результатов человеческой деятельности [3]. Словарь русского языка С.И. Ожегова определяет культуру как совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей<sup>1</sup>. Культура может рассматриваться как единство стиля во всех проявлениях нации [4].

Мы видим, что язык одновременно является и производным продуктом культуры, и ее важной составляющей, а также условием существования самой культуры.

По мнению лингвистов, термин «заимствование» имеет широкое и узкое значения. В узком значении понимается слово, которое пришло из другого языка, освоилось русским языком и прижилось в нем, а в широком смысле заимствование обозначает «иностранное слово», то есть любое слово нерусского происхождения, независимо от времени его вхождения в язык и степени его адаптации в нем [5].

Крысин Л.П. выделял следующие причины проникновения иноязычных слов в современный русский язык:

1. потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п.;
2. необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия;
3. необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей;

---

<sup>1</sup> С.И. Ожегов. Толковый словарь русского языка. Интернет-ресурс: <http://www.ozhegov.com/index.shtml>.

4. тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен цельно, а не сочетанием слов;
5. социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом горящих или его частью – иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [9].

Таким образом, иностранные слова проникают в наш язык, и обычно заимствование ассоциируется у людей с попаданием «чужих», иностранных слов в наш язык, причин у данного явления не так уж и мало.

В повседневности мы совсем не замечаем иностранных слов, которые были заимствованы ещё не так давно. Мы не замечаем, как быстро новые слова приходят в русский язык, и мы начинаем их использовать в своей речи. Сферы общественной жизни, из которых к нам попадают иностранные слова, различны: мода (*шузы, виндпруф, клатч, леггинсы* и др.), кулинария (*крекер, джем, ростбиф* и др.) экономика (*краудфандинг, стартап, дедлайн* и др.), молодежные движения (*мейнстрим, селфи, пати, юзер* и др.), субкультуры (*хиппи, панки, готы, эмо, техно* и др.). Заимствования сегодня повсюду, и этот процесс будет только развиваться, поэтому проблема их использования или неиспользования считается крайне актуальной [6].

Но насколько люди правильно используют заимствованные слова? Насколько уместно они используются в речи молодежи? Данным вопросом задалась А.В. Черепанова [7].

**Метод 1.** Изучены данные за 2015 год, представленные в исследовании А.В. Черепановой по результатам проведенного опроса среди молодежи в возрасте от 12 до 35 лет. Цель исследования направлена на выявление фактов того, как интенсивно молодые люди используют в своей повседневной речи заимствованные слова и какое, по их мнению, они имеют значение. Помимо этого, респондентам предлагалось перечислить слова, которые они чаще всего используют в своей речи.

### Основное содержание 1.

Большинство опрошенных (60,6 %) в возрасте 18–35 лет, остальные (39,4 %) – 12–17 лет. Результатами данного явления стали следующие данные. Более 70 % опрошенных используют в своей речи заимствованные слова. Молодые люди используют заимствования чаще всего для удобства и быстроты коммуникации (63,6 %), но также по причине отсутствия понятия в русском языке (21,2 %) и для конкретизации определенных русских слов (9,1 %) (см. рис. 1).

Почти 50 % считают, что употребление заимствованных слов в родной речи – нормальное явление. Около трети считают, что употреблять заимствования не стоит, чтобы сохранять чистым родной язык (см. рис. 2).

Далее, респондентам было предложено дать определения следующим словам: *лайк-шок, фрэндзона, крэйзи, сори, покер фейс, фейк, чекиниться, коворкинг, гуглить, лайкать, мейнстрим*.

Всем респондентам не составило труда определить такие слова, как *фрэндзона, крэйзи, лайкать*. Удалось заметить, что по отношению к некоторым словам у людей происходит подмена понятий. Как пример, слово *покерфейс*, по мнению некоторых респондентов, – это недоумевающее лицо, хотя на самом деле в покере это обозначает безразличное выражение лица, без эмоций. А слову *мейнстрим*, который обозначает какое-либо преобладающее направление в данный момент, было дано диаметрально противоположное определение – «заезженные вещи». Немногим опрошенным знакомо и слово *коворкинг*, означающее определенное пространство, которое занимают участники, оставаясь независимыми и свободными, некоторые определяли это как рукоделие. И удивительно, но совсем немногие

знают такие слова, как фейк (*фальшивый*) и чекиниться (отметить свое местоположение на карте), так как сейчас эпоха социальных сетей и эти слова используются часто [7].

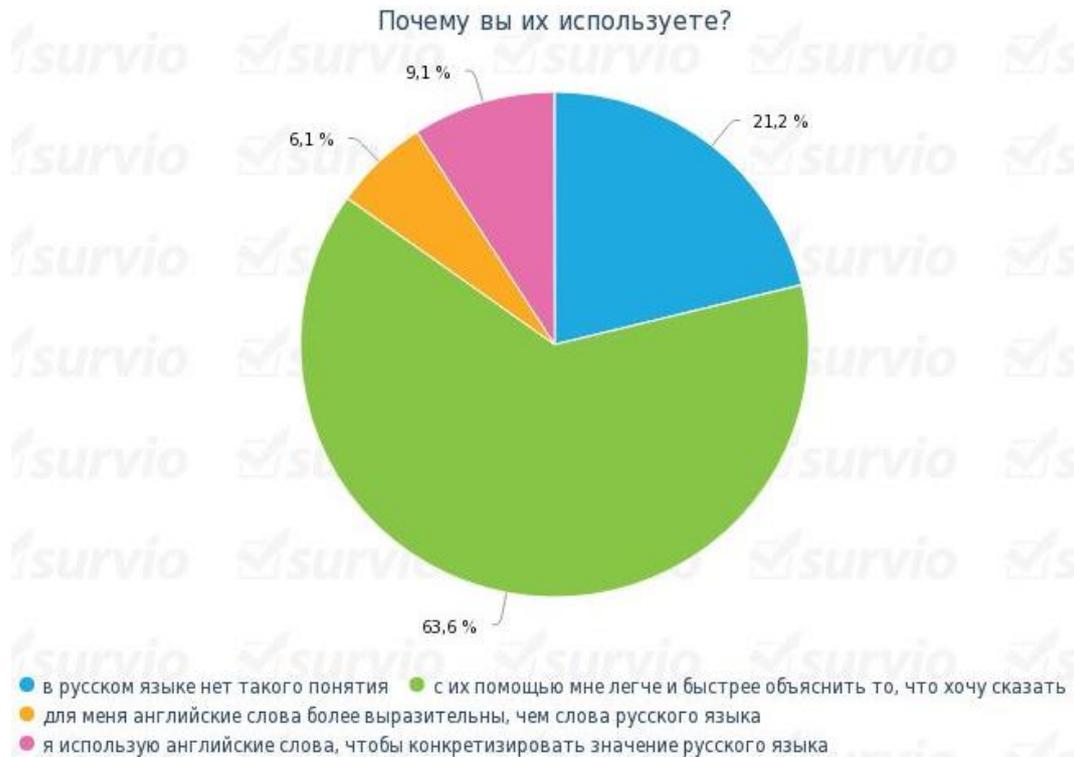


Рисунок 1. Причина использования иностранных слов в повседневной речи респондентов [7]



Рисунок 2. Отношение респондентов к использованию английских слов в русской речи [7]

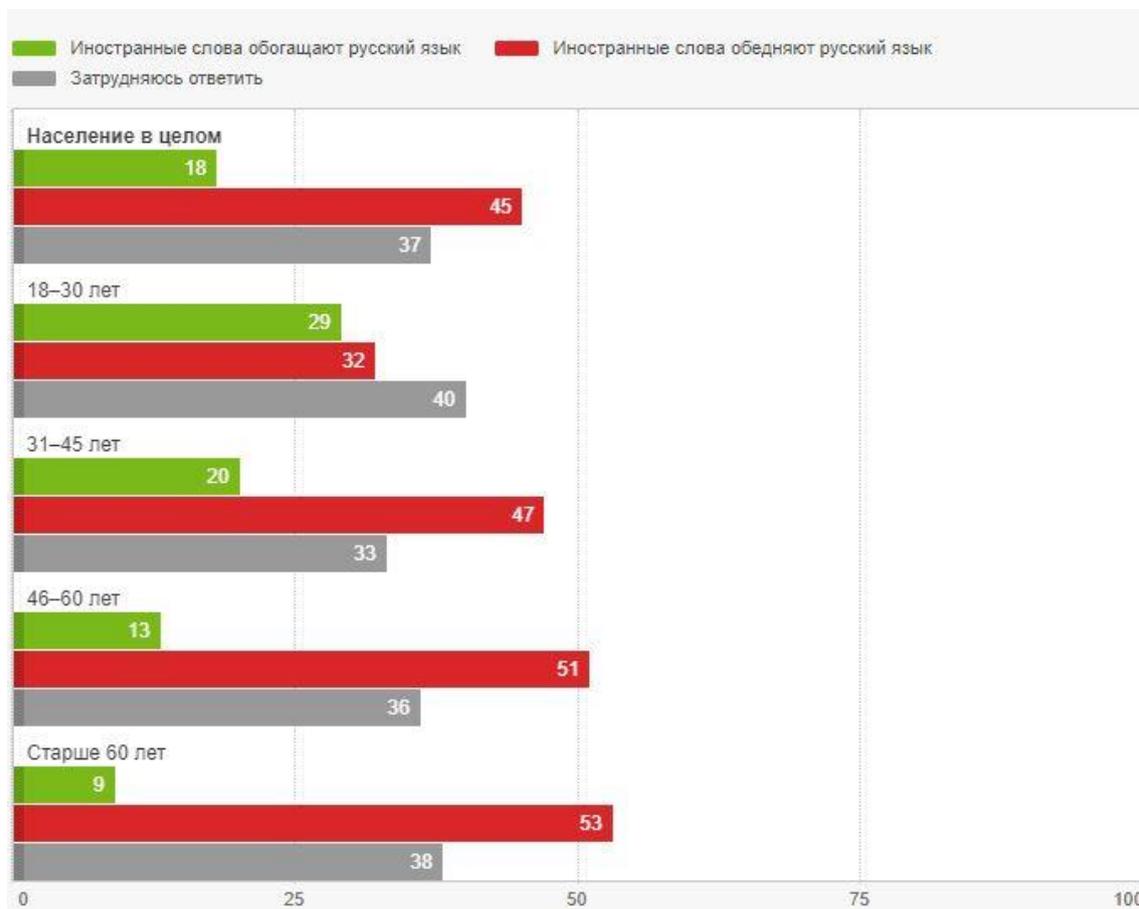
Также было предложено написать, какие заимствования используют опрошенные в своей речи. Большинство высказалось, что это слова: *гуглить, лайкать, инстаграмить, сорти, лайк*. Популярны также слова: *селфи, мейл, юзер, мэйби, гудбай*.

Таким образом, можно сказать, что молодежь в основном пользуется заимствованиями, связанными с социальными сетями, для удобства и быстроты общения. Объективность такова, что англицизмы имеют преимущество среди молодых людей. Молодые люди относятся к использованию заимствований скорее положительно [7].

Мы видим, что молодежь открыта новому, в том числе и в языке. Это можно объяснить тем, что появление сети Интернет и социальных сетей упрощает обмен информацией между людьми из разных стран. Также множество иностранных интернет – ресурсов и игр обуславливают общение людей на английском языке, которое приводит к привыканию и использованию в будущем тех же английских слов, но в контексте русской речи.

**Метод 2.** Вторичный анализ данных социологического исследования Фонда «Общественное мнение» (ФОМ), направленного на выявление отношения россиян к появлению иностранных слов в русском языке. Опрос проводился в 2014 году среди граждан РФ от 18 лет и старше, жителей 43 субъектов РФ методом интервью по месту жительства. Всего было опрошено 1500 респондентов [8].

На вопрос о том, обогащают или обедняют русский язык иностранные слова, более половины опрошенных старше 60-ти лет ответили отрицательно, в то время как почти треть молодежи (18–30 год) считает, что русский язык обогащается от появления иностранных слов. (см. рис. 3).



**Рисунок 3.** Как известно, в русском языке много слов иностранного происхождения. Некоторые из них вошли в русский язык давно, некоторые появились недавно. Одни считают, что иностранные слова обогащают русский язык, развивают его. Другие считают, что иностранные слова обедняют русский язык, портят его. С каким мнением Вы согласны? [8]

Респондентам предложили ответить, почему они ответили именно так, а не иначе. Выяснилось, что большинство опрошенных, ответивших положительно, считают, что иностранные слова делают язык полнее, а диаметрально противоположное мнение отталкивалось от того, что русский язык и так красноречив и полон, а иностранные слова его засоряют.

Относительно раздражения от использования другими людьми иностранных слов, выяснилось, что большинство молодежи (18–30 лет) не испытывают такового, в то время как почти половину старшего поколения (старше 60-ти лет) данный факт раздражает (см. рис. 4).



**Рисунок 4.** Бывает ли, что использование иностранных слов окружающими, знакомыми вызывает у вас недовольство или раздражение, представляется вам неуместным? [8]

Далее, респондентов информировали о том, что в Государственной Думе рассматривается законопроект, предусматривающий введение штрафов за публичное использование иностранных слов, если у него есть аналоги в русском языке. Здесь мнения разделились: 40 % опрошенных против, а 38 % – «за»; при этом «отцы» по преимуществу «голосуют» за введение штрафов, а «дети» – против.

Таким образом, мы видим, что более трети россиян порой испытывают раздражение в связи с неуместным, по их мнению, употреблением иностранных слов окружающими (38 %) или СМИ (37 %), причем, люди зрелого возраста фиксируют эту эмоцию намного чаще, чем молодежь, ведь их помимо непривычных терминов («менеджер», «шоппинг», «бутик») временами корбит еще и молодежный слэнг («окей», «вау», «йес»). Идею о штрафах за употребление иноземных слов принимают 38 % опрошенных, а отвергают – 40 % [8].

Из вышеуказанного исследования можно сделать вывод, что источников заимствований в русском языке много: от молодежного слэнга до профессиональной терминологии. Молодежь настроена положительно и считает, что иностранные слова вносят разнообразие в русский

язык. Старшему поколению, напротив, нелегко привыкнуть к новым словам, поэтому его отношение к таким заимствованиям в речи россиян скорее негативное, чем положительное.

Можно сказать, что представители старшего поколения скорее поддерживают точку зрения Ж.С. Головки, которая гласит, что культура, в том числе и речевая, как панцирь, защищает цивилизованное ядро русской нации, актуализируя в сознании духовно-нравственные ценности российского общества [3].

Влияние западной речевой культуры на русскую речь огромно и неизбежно, множество слов появляются и используются россиянами, причем не всегда правильно и по смыслу. Без принятия соответствующих мер русский язык рискует превратиться в путаницу слов, выражений, предложений. Этим явлениям в языке нужно уделять больше внимания во время образовательного процесса молодежи. В школах, в высших и средних учебных заведениях необходимо объяснять истинные значения слов, приводить примеры, подбирать русские синонимы, изучать основные законы заимствования, давать понятия о необходимости и целесообразности использования этих слов.

Но также не стоит забывать и о том, что человек должен быть способен и сам ориентироваться в широком потоке новых слов. Для этого необходимы и хороший языковой вкус, и языковая компетентность, и личностные установки: как уважение к родному языку, так и понимание того, что заимствования – это средство обращения к другой культуре [10].

Условием повышения уровня образованности населения будет снижение частоты употребления иноязычных слов и выражений СМИ. Можно предоставлять необходимую информацию о слове и его значении вместо рекламы. Все эти меры были бы очень продуктивны для сохранения российской культуры и языка [6].

Влияние иностранных слов на русский язык можно рассматривать с разных сторон, а мнения людей будут противоположны. Так, некоторые считают заимствования неотъемлемой частью взаимодействия культур, а другие наоборот, что иностранные слова портят русский язык. Не стоит упускать из вида и тот факт, что зачастую заимствованные слова используются не по назначению.

Резюмируя все изложенное выше, отметим: поднятая нами проблема многогранна, остра и актуальна на сегодняшний день, а в будущем, под действием глобализации, языки все больше и больше будут вбирать в себя новые иностранные слова и словосочетания.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ионин Л.Г. Социология культуры. – 4-е изд., перераб. И доп. – М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2004. – 427.
2. Жиров М.С. Язык фольклора как феномен национальной идентичности // Язык, фольклор, культура: проблемы взаимодействия: материалы межрегион. межвуз. науч. – практ. конф. / Отв. Ред. М.С. Жиров. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. С. 7.
3. Головка Ж.С. Культура и язык: аспекты взаимодействия // Научные ведомости БелГУ. Серия: Философия. Социология. Право. 2008. №12 (52). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kultura-i-yazyk-aspekty-vzaimodeystviya> (дата обращения 15.03.2019).
4. Молчанов, А.И. Россия, Украина и Белоруссия от Н. Хрущева до «Беловежской пуши». Том 3. – Белгород: ИД «В. Шаповалов», 2003 – С. 4.

5. Юйпин Чэнь Иноязычные заимствования в современном русском языке // Вестник НГПУ. 2015. №4 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnye-zaimstvovaniya-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата обращения: 01.11.2018).
6. Бураков П.Е. Проблема использования заимствованных слов в русском языке // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XLI междунар. студ. науч.-практ. конф. № 1(40). URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/1\(40\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/1(40).pdf) (дата обращения: 01.11.2018).
7. Черепанова А.В. Заимствования в русской речи и их использование среди молодежи // NovaInfo.Ru. 2015. № 33–1. С. 205–209. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – URL: <https://novainfo.ru/article/3426> (дата обращения 6.03.2019).
8. Еженедельный опрос «ФОМнибус» 30 июня – 1 июля 2014 г. 43 субъекта РФ, 100 населенных пунктов, 1500 респондентов. Интернет источник: <https://fom.ru/Kultura-i-dosug/11610> (дата обращения 11.03.2019).
9. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. – М.: Наука, 1996. – С. 142–161.
10. Козырев Владимир Алексеевич, Черняк Валентина Данииловна Свое и чужое: заимствованное слово в современной речи // Universum: Вестник Герценовского университета. 2007. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/svoe-i-chuzhое-zaimstvovannoe-slovo-v-sovremennoy-rechi> (дата обращения 11.03.2019).
11. Osadchaya G.I., Leskova I.V., Yudina T.N. Everyday practices of muscovites // Economic and Social Development Book of Proceedings. Varazdin Development and Entrepreneurship Agency; Russian State Social University. 2017. С. 672–678.

**Masyagina Victoria Dmitrievna**

Russian state social university, Moscow, Russia

E-mail: VikaM.97@mail.ru

## **Borrowing foreign words: the impact on the culture of Russian speech**

**Abstract.** The article considers the borrowing of foreign words in Russian as a complex process, which is part of the interaction of different cultures. The language picture of the world is one of the forms of perception of the surrounding world, it shows how the national culture is realized. The language reflects national identity and is most pronounced in lively speech. Each person becomes a full-fledged person and carrier of nationality in the course of upbringing, instilling values, traditions and norms of behavior. Of course, this happens through the use of language as a means of communication, interaction and learning. But every day more often in the speech of people borrowed words are used. The problem is not only that foreign words appear uncontrollably in our language, but also in the way they are understood, interpreted and in what sense people use. The article analyzes various sociological data, the purpose of the research of which was to find out the attitude of people to borrowing foreign words in Russian, as well as awareness of the meaning of these words. Analysis of the above-mentioned material shows that the main carrier of foreign words in speech is the youth, who do not always have the correct idea of the meaning of a word. Representatives of the older generation are annoyed by this phenomenon, and they believe that the appearance of foreign words in Russian speech only litters the language. Also, regarding the introduction of fines for the use of foreign words that have an analogue in the Russian language, the youth reacted negatively, while the older generation reacted positively.

**Keywords:** foreign words; borrowed words; language environment; culture of speech; borrowed vocabulary

## REFERENCES

1. Ionin L.G. (2004). Sotsiologiya kul'tury. [*Sociology of culture.*] Moscow: State University Higher School of Economics Publishing House, p. 427.
2. Zhirov M.S. (2005). Yazyk fol'klora kak fenomen natsional'noy identichnosti. [*The language of folklore as a phenomenon of national identity.*] Belgorod: Publishing house Belgorod State University, p. 7.
3. Golovko Zh.S. (2008). Culture and language: aspects of interaction. *Belgorod State University Scientific Bulletin. Series: Philosophy. Sociology. Right*, [online] 12(52). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/kultura-i-yazyk-aspekty-vzaimodeystviya> (in Russian) [Accessed 15.03.2019].
4. Molchanov A.I. (2003). Rossiya, Ukraina i Belorussiya ot N. Khrushcheva do «Belovezhskoy pushchi». Tom 3. [*Russia, Ukraine and Belarus from N. Khrushchev to "Belovezhskaya Pushcha". Volume 3.*] Belgorod: PH «V. Shapovalov», p. 4.
5. Yuypin Chehn' (2015). Foreign borrowings in modern Russian. *Bulletin of the Novosibirsk State Pedagogical University*, [online] 4(26). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnye-zaimstvovaniya-v-sovremennom-russkom-yazyke> (in Russian) [Accessed 01.11.2018].
6. Burakov P.E. (n.d.). The problem of using borrowed words in Russian. *Youth Science Forum: Humanities*, [online] 1(40). Available at: [https://nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/1\(40\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/1(40).pdf) (in Russian) [Accessed 01.11.2018].
7. Cherepanova A.V. (2015). Borrowing in the Russian language and their use among young people. *NovaInfo.Ru*, [online] 33–1, pp. 205–209. Available at: <https://novainfo.ru/article/3426> (in Russian) [Accessed 6.03.2019].
8. fom.ru (n.d.). *Weekly survey "FOMnibus" June 30 - July 1, 2014 43 subjects of the Russian Federation, 100 settlements, 1500 respondents.* [online] Available at: <https://fom.ru/Kultura-i-dosug/1161> (in Russian) [Accessed 11.03.2019].
9. Krysin L.P. (1996). Inoyazychnye slova v sovremennoy zhizni. *Russkiy yazyk kontsa XX stoletiya. [Foreign words in modern life. Russian language of the late twentieth century.]* Moscow: The science, pp. 142–161.
10. Kozyrev V.A., Chernyak V.D. (2017). His and others: borrowed word in modern speech. *Universum: Bulletin of Herzen University*, [online] 3. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/svoe-i-chuzhoe-zaimstvovannoe-slovo-v-sovremennoy-rechi> (in Russian) [Accessed 11.03.2019].
11. Osadchaya G.I., Leskova I.V., Yudina T.N. (2017). Everyday practices of muscovites. *Economic and Social Development Book of Proceedings. Varazdin Development and Entrepreneurship Agency; Russian State Social University*, pp. 672–678.